

Naa pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi ndi mini?

Ngavhela 1

Luhuhi
2024

Ngavhela iyi i wanala nga Tshivenda, Tshithoza, Tshibeli
, Tshizulu, Tshisuthu , Luvhuru, Tshitswana
, Tshitsonga , Tshiswati, Tshindevhela, Luambo lwa Zwanda
na Luisimani.

Kha vha lavhelese www.bua-lit.org.za
u itela u wana zwidodombedzwa.

ZENEX
FOUNDATION



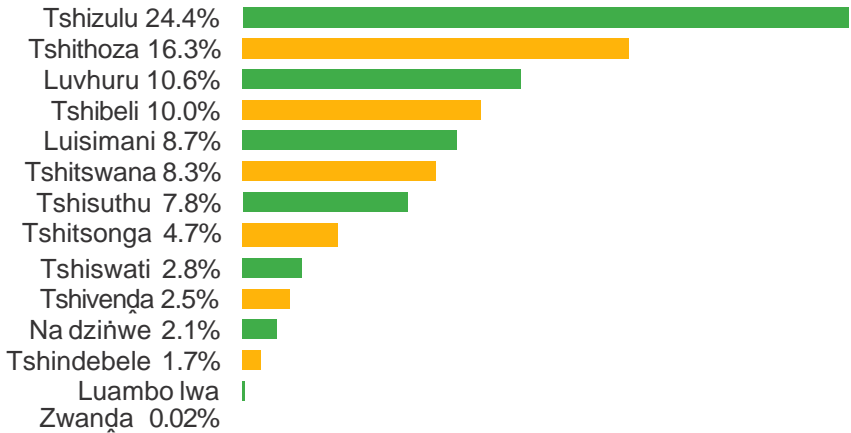
bua-lit
language and
literacy collective



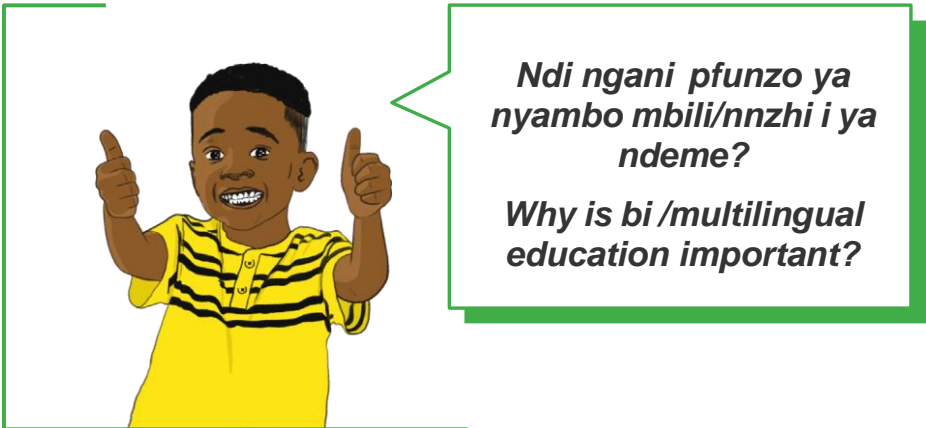
Pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi i katela tshumiso ya dzinyambo mbili kana nnzhi dza u guda, u funza na u linga (LoLTA). Tshipikwa tsha pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi ndi u itela uri vhana vha konese dzinyambo nga luambo lu fhiraho luthihi. Hu na zwivhumbeo zwo fhambanaho zwa lushakalwa iyi pfunzo. Tshiñwe tshifhinga i vhidzwa 'pfunzo ya dzinyambo mbili' nahone tshiñwe tshifhinga 'pfunzo ya dzinyambo nnzhi'. Ri shumisa 'pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi' u sumbedza uri luambo lu fhiraho luthihi lu nga shumiswa tshikoloni kana kijasirumuni. Milayo yo dowealeaho ya zwivhumbeo zwothe zwa pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi ndi:

- **Vhukoni ha ngomu:** Dzinyambo na u fhambana ha luambo lune vhana vha da nalwokijasirumuni ndi tshiko tsha ndeme tsha u guda nahone asi thaidzo.
- **Vhukateli na u fhambana:** Vhagudisi vha do thonifha na u katela dzinyambo dzothe na u fhambana hadzo.
- **Vhutepe:** Vhagudisi vha do shumisa zwivhumbeo zwa pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi kha nyimele tiwa dzavho.

Pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi yo newa maanga nga Mbekanyamaitele ya Pfunzo ya Luambo ya Afrika Tshipembe (1997) ine ya tũtũwedza zwickolo u shumisa luambo lu fhiraho luthihi lwa u guda, u funza na u linga (LOLTA).



Dzinyambo dza Hayani Afrika Tshipembe (Mbalavhathu 2022)



Tḥoḍisiso dzi ri vhudza uri vhana vha guda khwine nga kha dzinyambo dzine vha dzi ḍivhesa. Kha vhunzhi ha vhana vha Afrika Tshipembe idzi ndi dzinyambo dza TshiAfrika. Afrika Tshipembe Luisimani na lwone ndi luambo lwa ndeme lwa zwikhala zwa ikonomi na u dāvhidzana ho angalalaho. Pfunzo ya nyambo mbili/nnzhi i konisa vhana u guda nga kha dzinyambo dzine vha dzi ḍivhesa khathihi na u bvededza vhukoni kha Luisimani. Lwa miṛwaha minzhi dzinyambo dza TshiAfrika dzo vha dzi sa dzhielwi nṯha sa dzinyambo dza u guda, u funza na u linga. Pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi i ḍo tendela dzinyambo dza TshiAfrika u shumiswa u itela u kovha nḍivho na u sika nḍivho ntswa. Vhana vha ḍo wana mulaedza wa uri ndi vha ndeme ngauri dzinyambo dzavho dzi dzhielwa nṯha. U ṇea dzinyambo dza TshiAfrika maimo a nṯha kha pfunzo zwi ḍo engedza maimo adzo nga u ṯandavhuwa tshitshavhani.



***Thaidzo ndi ifhio nga
pfunzo nga Luisimani
fhedzi?***

***What is the problem with
education in English
only?***

Nga tshifhinga tsha musi vha tshi swika kha Gireidi ya 4, vhana vhanzhi vha ambaho luambo lwa TshiAfrika a vho ngo no vha na tshikhala tsho eḁanaho tsha u guda Luisimani. A vho ngo lugela u guda thero dzavho dzoṱhe nga Luisimani fhedzi. Vhana vha a fhumudzwa ngomu kīlasirumuni dzavho ngauri vha fanela u tshintsha u bva kha luambo lwa hayani LOLTA u ya kha Luisimani LOLTA kha Gireidi ya 4. A vha na tshikhala tsha u sumbedza zwine vha ḁivha, kana u vha na vhuḁifulufheli ha u shela mulenzhe kha u guda havho. U khethulula dzinyambo dza vhana zwi vha ita uri vha pfe vha sa dzhielwi nṱha. Izwi a si zwithu zwine vhanzhi ha vhana vha ambaho Luisimani na Luvhuru vha tambula ngazwo.

LOLTA: Luambo lwa u Guda, u Funza na u Linga



Pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi dzi hone li fhasini lothe. Ngei kha ja Canada, Pfunzo ya dzinyambo mbili ya Tshifura/Luisimani ndi kale i hone. Ngei kha ja Wales, vhana vha guda nga TshiWelsh na Luisimani. Ngei kha ja India, zwickolo zwi nga nanga u bva kha bugupfarwa dzo nwalwaho nga nyambo tharu dzi shumiseswaho kha dzingu. Afrika Tshipembe nalo li na divhazwakale ya pfunzo ya dzinyambo mbili i shumiseswaho ya vhaambi vha Luvhuru na Luisimani ine na namusi i kha di vha hone. Fhedzi pfunzo ya dzinyambo mbili ya Luisimani na Luvhuru a yo ngo itwa uri i vhe hone. Dzi nwe dza tsumbo dza pfunzo ya nyambo mbili/nnzhi asidzi:

- **Pfunzo ya Dzinyambo mbili yo Disendekaho nga Luambo lwa Damuni (MTBBE) & Pfunzo ya Dzinyambo nnzhi yo Disendekaho nga Luambo lwa Damuni (MTBME):** U shumisa luambo lune vhana vha lu divhesa (luambo lwa damuni) sa luambo lwa u guda, u funza na u linga (LOLTA) kha Liga ja Mutheo na u bvela phanda u shumisa luambo lwa damuni lwa nwana sa luambo lwa u guda, u funza na u linga (LOLTA) ngeno vha tshi engedza lu nwe luambo (Luisimani) sa lune lwa thusa kha luambo lwa u guda, u funza na u linga (LOLTA) Kha Liga ja Vhukati na u fhira. Izwi zwi amba uri thero dza magudiswa u fana na mbalo, saintsi dza mupo na thekino lodzhi na saintsi dza matshilisano dzi funzwa nga luambo lu fhiraho luthihi.
- **Zwickolo zwa nyambo mbili:** Nyambo mbili dzi a shumiswa sa dzone nyambo dza u guda, u funza na u linga (dziLoLTA) kilasini nthihi. U funza, matheriala a u guda na u linga zwi hone nga dzinyambo mbili. Vhana vha vha na vhukoni ha idzo dzinyambo mbili. Tsumbo ndi zwickolo zwa Luvhuru/Luisimani kha ja Afrika Tshipembe na zwickolo zwa TshiWelsh/Luisimani ngei kha ja UK.

- **Dzinyambo mbili kilasini dzo fhambanaho:** U katela vhana vha dzinyambo dza damuni dzo fhambanaho, kilasi dzo fhambanaho dzi shumisa dzinyambo dza u guda, u funza na u linga (dziLOLTA) dzo fhambanaho sa tsumbo. Tshitiirimo tsha Luvhuru, tshitiirimo tsha Tshithoza, tshitiirimo tsha Luisimani kha Liga la Mutheo. Zwenezwo ha u fana na MTBBE, dzinyambo mbili dza u guda, u funza na u linga (dziLOLTA) dza shumiswa kha tshitiirimo tshiinwe na tshiinwe kha liga la vhukati (sa tsumbo Luisimani na Luvhuru; Luisimani na Tshithoza).

- Vhutepe ha dzinyambo mbili/nnzhi: Kilasi i na vhana vha bvaho mahayani a dzinyambo dzo fhambanaho nahone mugudisi a nga vha a sa koni dzinyambo dzothe dza vhana. Nga thuso ya guosari na thangana ya murele, dzinyambo dzothe dza vhana dzi a shumiswa kha u guda na u funza nga hune zwa konadzea.



***Ndi maano afhio ane
vhagudisi vha a shumisa
kha pfunzo ya dzinyambo
mbili/nnzhi?***

***What strategies do
teachers use in
bi/multilingual education?***

Vhagudisi kha pfunzo ya dzinyambo mbili/nnzhi vha shumisa maano o fhambanaho musii vha tshi dzhenisa dzinyambo dzo fhambanaho kha u funza havho. Izwi zwi vho divhiwa nga upfi u **tshintsha vhukati ha dzinyambo (translanguaging)**. U tshintsha vhukati ha dzinyambo zwi talusa tshumiso ya dzinyambo dzo fhambanaho dzine muthu a ambaho nyambo nnzhi a fanela u davhidzana ngadzo. Kha vhaambi vha dzinyambo nnzhi, u tshintsha vhukati ha dzinyambo zwo dowelea. Tshiinwe tshifhinga vhagudisi vha khethekanya dzinyambo nahone tshiinwe tshifhinga vha dzi vanganya. Vhunzhi ha vhagudisi vha Afrika Tshipembe vha na tshenzhemo ya u talutshedza divhaipfi nga

u tshintsha dzinyambo. Izwi ri zwi ðivha sa **u rathela kha luñwe luambo (code-switching)**. Tshinwe tshifhinga vha ðuðuwedza u pindulela na u ðologa u ya kha dzinyambo dzo fhambanaho. Kha pfunzo ya dzinyambo mbili/nzhi, vhagudisi vha a fhira kha u shumisa dzinyambo nnzhi kha tshivhumbeo tsha u amba. Vhagudisi avha na vhagudi vhavho vha shumisa luambo lu fhiraho luthihi kha u ñwala, kha mveledziso ya matheriala na kha u linga. Dziñwe dza tsumbo asidzi:

- Vhagudisi na vhana vha shumisa ðhalusamaipfi dza nyambo nnzhi.
- Vhagudisi na vhana vha bveledza guļosari dza dzinyambo nnzhi.
- Vhana vha pindulela tshirendo tsha Tshithoza u ya kha Luisimani.
- Vhana vha ita manweledzo a nganea ya Luisimani nga Tshizulu.
- Vhagudisi vha ñwala nga u sielisana kha muvango wa dzinyambo mbili kana nnzhi na dzinyambo mbili khathihi na ñdowedzo dza u ñwala dza luambo luthihi.
- Vhagudisi vha ñea dzimbudziso dza u linga na dzindaela nga Tshivenᄁa na Luisimani.
- Vhagudisi vha tendela vhana u fhindula milingo nga luambo lune vha tou ðinangela vhone vhañe.
- Vhagudisi na vhana vha ita mbondo dza maipfi a dzinyambo nnzhi vha tshi shumisa dzinyambo dzo fhambanaho sa tsumbo.
- Vhagudisi vha vha na nyambedzano na vhana nga ha maipfi nga dzinyambo dzo fhambanaho.
- Vhana vha shumisa bugupfarwa dza dzinyambo mbili/nzhi.
- Vhagudisi na vhana vha shumisa bugu i fanaho kha luambo lu fhiraho luthihi.
- Vhagudisi vha tendela vhana u amba nga nyambo dzine vha dzi ðivhesa, nahone na u vanganya dzinyambo.



Nga Musumbuluwo, ndi ñwala nga u sielisana ndi tshi shumisa Luisimani na Tshivenᄁa. Nga Lavhururu ndi shumisa Tshivenᄁa fhedzi nahone nga Lavhuᄁa ndi shumisa Luisimani fhedzi kha u ñwala nga u sielisana.

Ri livhuwa vha Zenex Foundation vho konisaho mveledziso ya idzi ngavhela. Yo dzudzanywa nga Soraya Abdulatief, Phumle April, Xolisa Guzula, Ntombizanele Mahobe, Carolyn McKinney, Nadeema Musthan, Margie Probyn, Brian Ramadiro, Robyn Tyler, Zola Wababa.

Yo pindulelwa nga Alugumi Rathumbi

ZENÉX
F O U N D A T I O N



bua-lit
language and
literacy collective